

Carta mensual desde HUNGRÍA



Anikó de Emődy, Hungría

Queridos Amigos:
Pocas personas saben tanto sobre nuestras antiguas tradiciones culturales como **András Pajlócz**, escritor e investigador costumbrista húngaro. Es sobre la base de sus artículos y estudios que quisiera contarles algo sobre **"El Adviento de los pastores en el Hortobágy"**.

Los excepcionales valores que reúne la llanura del Hortobágy lo hicieron parte no solamente de nuestra herencia sino que fue declarada "Patrimonio Cultural Mundial". La Naturaleza bendijo esta zona con especiales dones para la cría de animales, y durante siglos fue ésta su actividad fundamental.



En la época previa al "encierrro", los boyeros ya se abrigan al anochecer con sus tabardos bellamente decorados

Su belleza particular fue cantada por famosos poetas y escritores, e innumerables famosos pintores y artesanías populares la han inmortalizado. Entre ellos Ottó Herman, Lajos Zoltai, István Ecsedi y József Papp nos han dejado, gracias a sus obras, las fuentes oficiales sobre este excepcional panorama de nuestra Patria.

Yo mismo - dice Pajlócz - soy un enamorado y estudioso de este "Infinito en el tiempo y espacio. Se ha grabado en mi alma durante mis años de infancia y, posteriormente, por el efecto subyugante de mis estudios realizados en la zona."



Los bueyes de las estepas de Hortobágy, con sus características astas larguísimas



Los caballos corren a sus anchas en la vasta "pampa húngara", dando pie al "gaucho húngaro" para mostrar una de sus innumerables destrezas

Así describe costumbres que se remontan a tiempos ancestrales y aún se practican en estas tierras.

La mayoría de los pastores consideran Pentecostés y la Feria del Puente como las más importantes fiestas del Hortobágy. Realmente, la "apertura al pastoreo" y, más todavía, el "encierrro" son las fechas clave en la sociedad pastoril, ya que ambas significan hitos en la vida de esta sociedad. Entre las dos fechas hay aproximadamente 8 meses de trabajo duro, especializado, continuo y metódico. Los pastores durante estos meses no tienen descanso, no valen los domingos, ni tampoco tienen sueños placenteros, porque hay que servir y cuidar el ganado constantemente.



Cruzando el puente de Hortobágy

Describe este estado de vigia constante aquel dicho que corre entre ellos que los pastores "sólo duermen de pie, apoyados en su bastón..." El pastor del Hortobágy llamaba la apertura del pastoreo la "echada", ya que había que echar al ganado de los corrales al campo para un tiempo prolongado.

En las sociedades antiguas, "todo tenía su tiempo". Eran tiempos que se adecuaban al ritmo de la madre naturaleza. Sin querer ser demasiado exactos podríamos decir que la fecha aproximada de la "echada" sucedía alrededor del 24 de abril (día de San Jorge), ya que esto era solamente cierto para el ganado bovino y equino.

El ganado ovino era "echado" antes, alrededor del 12 de marzo (día de San Gregorio). A ellos les seguía el ganado porcino el 20 de marzo (día de San Huberto).

La explicación de esto es muy simple. Los grandes animales, de peso y volumen considerable, aplastaban con facilidad los frescos brotes de pasto. Había que esperar a que éste creciera ¡fuerte y tupido!



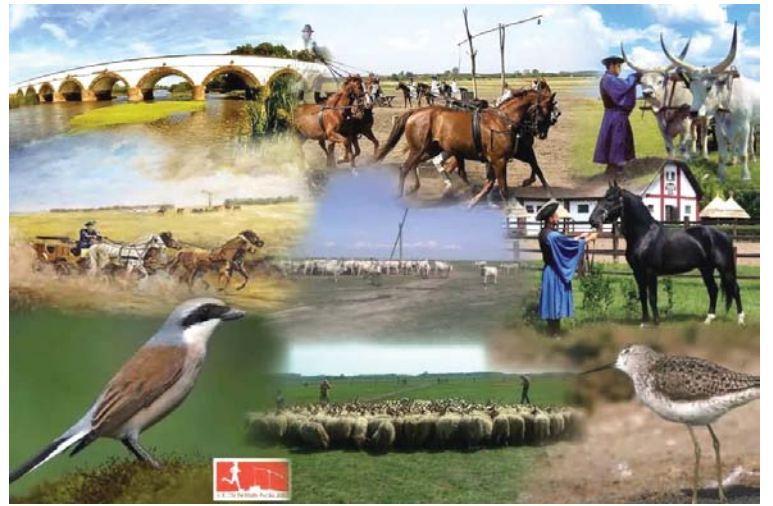
Los ovinos de Hortobágy, con sus típicos cuernos en tirabuzón

los recibidos del dueño y evitaba las discusiones y fraudes. El sistema que utilizaban para la "contabilidad" era una varilla en la que grababan la cantidad señalada por ambas partes, luego la partían en dos y a lo largo, para que, en el otoño siguiente, uniéndolo nuevamente las dos partes pudieran controlar el número exacto (media varilla era retenida por el dueño y la otra mitad, por el pastor). Si en la manada ocurría alguna muerte, se debía presentar el cuero al dueño o, en el caso de los porcinos, se hacía lo mismo con las orejas de los animales.

En memoria de estos animales muertos se arrojaban coronas florales al río Hortobágy.

El pastoreo de verano terminaba con el "otoñal", cuando los pastos de la pampa se secaban y el arreo de los animales retomaba como destino los establos.

A los animales no les gusta el alimento frío y húmedo, así que con la llegada de la estación de lluvias y tormentas (con el día de San Miguel o el de San Andrés), el "lomo del ganado comienza a ser nevado". Se llegaba entonces al momento del "encierrro", también llamado de separación o fraccionamiento.



El puente de Hortobágy con su gente y fauna

Estas palabras significaban todas lo mismo, ya que los dueños separaban uno a uno los animales recibidos y era entonces cuando entregaban al pastor la paga merecida y acordada.

Ésta era una ocasión de fiesta en sus vidas, ya que no sólo era el reconocimiento a su duro trabajo, sino también de su honradez y hombría.

De estos sentimientos nacieron canciones populares donde se recalca que este trabajo "no era para cualquiera"...

"Desde la primavera hasta la echada
Cualquiera puede ser pastor,
Pero desde el otoño al encierro
Sólo 'el verdadero hombre es el que cuenta'..."

La sociedad entera de los pastores celebraba finalmente la llegada del Adviento cobijados del frío en alguna iglesia del Hortobágy, y los ancianos pastores con sus aprendices prendían las fogatas en el mercado de la plaza principal para calentarse de las gélidas ráfagas de viento.

Así, recordando estas antiquísimas costumbres y sabiendo nuevamente un poquito más sobre "lo nuestro", quiero desearles de corazón a todos que también encontremos en esta vida acelerada y moderna el tiempo necesario para preparar nuestro espíritu para los festejos del nacimiento de Nuestro Cristo Redentor.

Anikó de Emődy



En el parque nacional de Hortobágy se ven con frecuencia las cigüeñas - de significado emblemático - anidando y alimentando a sus pichones

CARTAS A JESÚS . . .

Un maestro de primaria de una escuela del sur de Italia tenía por costumbre mandar a los alumnos que escribieran una carta a Jesús.

He aquí un extracto de algunas de las joyas de estos filósofos enanos... que fueron recogidas en el transcurso de varios años.



Querido Niño Jesús, yo soy italiano, ¿y tú?
Roberto

Querido Niño Jesús, gracias por el hermanito, pero yo lo que había pedido era un perro.
Gianluca

Querido Niño Jesús:
Me gustaría saber cómo se llaman tu buey y tu mula.
Valentina

Querido Jesús: En carnaval me voy a disfrazar de diablo. No te importa, ¿verdad?
Miguel

Querido Niño Jesús: Cuando tu padre hizo el universo, ¿no era me-

jor que en vez del domingo hubiera descansado los días de cole?
Enrique

Querido Niño Jesús, por favor pon un poco de vacaciones entre Navidad y Semana Santa. Es que ahora en medio no hay nada.
Marco

Querido Jesús: Cuando hiciste al primer hombre, ¿funcionaba bien como nosotros ahora?
Tomás

Querido Niño Jesús: Me gustaría que hicieras gente que no se rompa tanto. A mí ya me han puesto tres puntos y una inyección.
Sandra

Querido Niño Jesús, ¿Los pecados los marcas en rojo como hace la maestra?
Clara

Querido Jesús: Hemos estudiado que Tomás Edison descubrió la luz. Pero en la catequesis dicen que fuiste Tú. Yo creo que te robó la idea.
Daria

Querido Jesús: En catequesis nos han dicho todo lo que haces. Pero cuando estás de vacaciones, ¿quién te sustituye?
Marina

Querido Niño Jesús: Está bien que hagas tantas religiones, ¿pero

no te confundes nunca?
Francisco

Querido Niño Jesús, ¿Cómo es que no has inventado algún animal en los últimos tiempos? Tenemos los de siempre.
Laura

Querido Niño Jesús: A lo mejor Caín y Abel no se mataban si hubieran tenido una habitación cada uno. Con mi hermano funciona.
Lorenzo

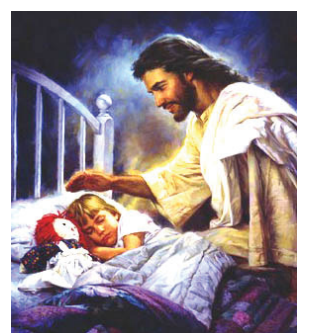
Querido Niño Jesús: Seguro que para ti es difícilísimo querer a todos en todo el mundo. En mi familia sólo somos cuatro y yo no lo consigo.
Violeta

Querido Niño Jesús, Me gusta mucho el padrenuestro. ¿Se te ocurrió enseguida o lo tuviste que hacer varias veces? Yo siempre que escribo algo lo tengo que repetir.
Andrea

Querido Jesús, ¿de verdad eres invisible? ¿o es sólo un truco?
Juan

Querido Niño Jesús: ¿Tú cómo sabías que eras Dios?
Carlos

Querido Niño Jesús: ¿Sabes que me gusta mucho como has hecho a mi novia Simonetta?
Mateo



Textiles jujeños con aires de Hungría

El 1° de marzo de 1949, cuatro familias húngaras arribaban a la Argentina: los **Horváth**, los **Felkai**, los **Micsinay** y los **Berzy**, contando con un permiso de ingreso al país conferido por el gobierno nacional por haber ofrecido su experiencia para fundar fábricas de tejidos.

Llegado en agosto de ese año a la provincia norteña y alojado en el Colegio del Salvador, el Prof. **José Berzy** elevaba una propuesta al Gob. **Iturbe** para dar destino a la maquinaria textil que, traída desde Abra Pampa, se encontraba desde 1943 en desuso y progresivo deterioro en un derruido edificio sobre la Av. Bolivia, en el barrio del "Viejo Matadero". Junto a su amigo - el Ing. mecánico textil **Pedro Micsinay** - ofrecían a la provincia sus servicios, aportando como capital "su experiencia, su ciencia y su trabajo".

El Prof. **Berzy** conocía bien las industrias textiles europeas. De 35 años de edad, había sido en su país de origen jefe de personal de uno de los establecimientos más grandes del ramo, dirigiendo además cinco escuelas industriales. Entre 1942 y 1944 fue delegado en los Congresos del Sindicato Industrial de Hungría, trasladándose con su familia a Austria en 1945, ante el avance de las tropas soviéticas.

Por su parte, el Ing. **Micsinay**, diplomado en la Universidad de Budapest en 1930, ocupó en la capital húngara el cargo de director de una fábrica de maquinaria y el de ingeniero principal en una usina eléctrica, para luego dirigir, durante 12 años, una de las fábricas más importantes de tejidos de Hungría. A los 45 años, abandonaba una Europa devastada por la guerra en busca de un mejor destino en la Argentina.

*

A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS de los meses DICIEMBRE Y ENERO

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

DECEMBER

1. **Grabner István / Szilvássy Lőrinc** - 3. **Gosztanyi Gyula / Keve Miklósné Varga Veronika** - 4. **González-Becske Cristina** (Kalifornia) - 5. **Jeffrey Viki / 6. Papp Zoe** - 7. **Máthé Endréné Szigethy Júlia** (öo) - 8. **Fóthy Csilla / Halaman Kati** - 9. Dr. **Collia Luis** / ifj. **Honfi János** - 10. **Orbán László / Schirl Adrián** - 12. **Fóthy Margit / Képiró Magdi** - 13. **Deák Gábor** / id. **Kolb László / Szegődi Ede** - 14. **Fóthy Miklós / Németh Alexné Kohánszky Kati** (Chile) - 15. **Máthé Lászlóné Krumenacker Zsuzsanna** (Cba) - 16. **Lajtaváry Endre / Szotyori-Nagy Papp Tamás** - 17. **Blahóné Barotányi Klári / Hallerné Bartha Kati** - 18. **Alitiz Miklós / Vilanova János** - 21. **Blancasné Csasztek Zsuzsi / Gabrón Matilde** (öo) / **Pósfay Borbála** - 22. **Grabner András** - 23. **Meleg Piroksa / Elsa Simonsini** vda. de Re (Sta.Fe) / **Schultheis Otília** (öo) - 24. **Mitsko Éva** (öo) / **Papp Jenő** - 26. **Egey Marcella** - 27. id. **Becske Gábor / Vargas Binder Andrea** (Cba) / **Vargas Binder Diana** (Cba) - 28. **Gorondi Péterné Meleg Judit / Kolb Jazmín** - 29. **Fóthy Zsuzsi / Meleg Irén / Németh Gábor** - 31. **Hann-né Hédy / Mihályfy Juli** / ifj. **Zaha Sándor / Zöldi Mártonné Patuel Cristina**

JANUÁR

2. **Bobán Irén - Kádárné Bonta Anikó** - 3. **Papp Titi** - 4. **Makkos Sebi** - 5. **Collia Niki** - 7. **Blahó Ervin / Gáti Gábor** - 8. ifj. **Farkas György** - 10. **Fóthy Ilona** - 12. **Becske-Enrietto M^a** de los Milagros / **Benkóné Honfi Aranka / Mizsey Mókus** - 13. **Gorondi Gábor** - 14. **Emődy Éva** (MO) / **Máthé Gábor / Zaha Paula** - 15. **Smal Mariá** (öo) - 16. **Csik Lászlóné Margit / Lajtaváryné Benedek Zsuzsi** - 17. **Várszegi Kata** (MO) - 18. v. **Ferenczy Lóránt** - 19. **Kovács András** (Cba.) / **Novák Károly** - 20. **Móricz Eszter - Tarafás Iván** (Sta. Fe) - 21. **Giménez Ariana / Kozempel Olivía** / 22. **Erdélyi Mária / Manzi Irene** (öo) / **Pósfay Mária** - 24. **Hamzáné Bodnár Emőke / Ferroné Filipánics Zsuzsi** - 25. **Juhász Péter** - 26. **Cottely Marianne / Zoltay Julianna** - 27. **Ughy Viktor** - 28. **Máthé Kati** - 30. **Erdélyi Lajos**

Isten éltesse az ünnepelteinket!
¡Feliz cumpleaños!

Antecedentes:

La industria jujeña en los 50 Primera Hilandería y tejeduría Jujeña-Sociedad Mixta

En 1950, la Primera Hilandería Jujeña fue hito local de la industrialización peronista. Eran tiempos del Primer Plan Quinquenal.

En un mensaje al Congreso Nacional, el 19 de octubre de 1946, el Pte. Perón expuso los lineamientos centrales de su acción de gobierno para los siguientes 5 años (1947-1951). Aunque hacía referencia a una variedad de cuestiones, el Plan tenía por horizonte central el desarrollo industrial del país basado en el consumo interno, para profundizar el proceso de sustitución de importaciones iniciado en la década anterior.

Las expectativas del gobierno nacional en torno a Jujuy se centraban en los Altos Hornos de Zapla, convertidos entonces en símbolo de la siderurgia nacional. Minería, agroindustria azucarera, explotación forestal y la elaboración de vinos conformaban por entonces el grueso del sector industrial jujeño. El resto lo componía una serie de actividades de muy pequeña escala que convocaban entre dos y, a lo sumo, una decena de trabajadores y que las estadísticas oficiales insistían en calificar como "industriales", a pesar de que en muchos casos tenían carácter artesanal.

El proyecto de la Hilandería revestía un carácter especial por tratarse de un emprendimiento industrial de nuevo tipo en la provincia, distinto a las tradicionales actividades agroindustriales y extractivas. A nivel nacional, el Plan Quinquenal había contemplado el crecimiento de la industria textil entre sus principales metas, siendo, de hecho, la rama más dinámica del sector secundario durante los primeros años peronistas.

En Jujuy, la idea era aprovechar con fines industriales la abundante materia

prima que proporcionaban los ovinos de la Puna. Por decreto de octubre de 1949, el gobierno daba cauce a la iniciativa, considerando "Que el ofrecimiento resulta de interés, por cuanto, de concretarse las aspiraciones, se habrá logrado cumplir con otro de los propósitos

que siempre ha tenido en vista el Gobierno de la Provincia, cual es el de propender y fomentar las nuevas industrias que pudieran explotarse, para lo que está dispuesto a acordar las concesiones que tiendan a esa finalidad". A la par, se firmaba el contrato por el cual el Estado jujeño destinaba \$163.200 al emprendimiento y **José Berzy** se comprometía a tener montada y en funcionamiento la Hilandería antes del 1° de mayo de 1950.

Los emprendedores inmigrantes húngaros enfrentaron un importante desafío: la instalación provisoria que el gobierno de facto había intentado hacer en 1943 en los terrenos fiscales del viejo matadero no había sido concluida, quedando cardadoras automáticas, husos y máquinas de hilar, desarmadas y a la intemperie, debiendo ser reparadas y modernizadas. Algunos equipos habían sido destinados al Taller de Vialidad de la Provincia y un grupo electrógeno diesel dotaba de energía al Hotel Termas de Reyes.

Por ser la única en su ramo en Jujuy, la fábrica debería llevar adelante el proceso del hilado completo: desde la lana en rama hasta el hilo terminado. El edificio a disposición resultaba suficiente para la instalación de la hilandería en sí, pero era necesario ampliarlo para depósito de materia prima, lavadero y limpieza, desecación, tintorería y empaque. Las obras de ampliación fueron supervisadas por el



Arq. **Antonio Montiel Piñera**, al frente de la Dirección General de Arquitectura de la Provincia.

*

Con una nutrida experiencia en las implicancias técnicas y organizativas de las fábricas textiles en su país de origen, el Prof. **Berzy** y el Ing. **Micsinay** instalaron el agua corriente, la caldera, la energía eléctrica y a vapor, los motores y maquinarias. Organizaron una escuela de tejidos para aprendices y diseñaron el respectivo plan de estudios.

El 9 de julio de 1950 se inauguraba la fábrica en la ya para entonces denominada "Avenida Presidente Perón", iniciando su labor con materia prima adquirida directamente por el gobierno. 7 meses después, el 28 de febrero de 1951, quedaba constituida la "Primera Hilandería y Tejeduría Jujeña-Sociedad Mixta", fijándose su capital social en 5 millones de pesos. En 1955, "La Hilandería" - que venía funcionando desde su apertura con unos 11 empleados y un promedio de 35 obreros a cargo del Ing. **Carlos Horváth** - alcanzaría una producción de 40.000.000 kg de hilo de lana de oveja; 346.162 kg de hilos de lana de llama, y 1.820.966 kg de lana de llamas.

(Agradecimiento a Miklós Cseszneky. Foto Archivo Histórico de la provincia) <http://www.eltribuno.info/jujuy/67309-Textiles-jujenos-con-aires-de-Hungria.note.aspx>

NOS ESCRIBEN

Señora Directora:

El sábado 29 de octubre último se realizó en las instalaciones de la **Sociedad Húngara de Villa Ángela** un asado de camaradería para celebrar el 79° aniversario de la fundación de esta institución.

Saludó al público de más de 250 personas el presidente de la entidad, **José Luis Bischoff**, y manifestó su alegría por la celebración, a la vez que anunció una extensa programación prevista para el 80° aniversario el año próximo. Resaltó la importancia de esa ocasión por cuanto si se tiene en cuenta que la ciudad de Villa Ángela cumplió hace poco tiempo 100 años, hablar de 80 años quiere decir que la Sociedad Húngara nació prácticamente con la ciudad y fue desarrollando una intensa actividad a lo largo de tantos años. Bischoff agradeció la colaboración tanto del gobierno municipal como provincial para concretar la importante realización.

La familia **Vajda (Esteban, Elsa y Alejandro)**, con más de 45 años en la institución, ofreció una exposición de fotos, bordados y diversos artículos traídos en viajes realizados



La colorida exposición del matrimonio **Vajda** fue muy admirada

a la tierra de sus antepasados. Se completó esta muestra con regalos recibidos por ellos a lo largo de los años en que estuvieron en la institución. También engalanaron esta muestra cuadros de la Sociedad Húngara.

La fiesta se prolongó hasta altas horas de la madrugada, contando con la animación del Ballet Húngaro de Cnel. Du Graty y un DJ.

Ida Fodor de Schoijet
Secretaria

Estimada Zsuzsó:

La Dra. Eva Barnaky vive desde 1958 en Buenos Aires entre nosotros. Sin embargo, poco sabíamos de su carrera. Eva y su marido, **Dr. Víctor Emilio Proasi**, enseñaron durante años Psicología General en la facultad Administración de Recursos Humanos de la Universidad del Salvador, con el objetivo de

transmitir valores espirituales a la juventud. Eva posee diplomas en literatura y en psicología. Así surgió paralelamente, a partir de 1995, su designación como Colaboradora de la Dirección de Publicaciones Científicas del Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo. Es un trabajo interesante que implica, por un lado, publicar sobre varios temas

en la revista universitaria *Signos* y, por el otro, enseñar el castellano via internet a través de los llamados Talleres de Educación a Distancia a alumnos dispersos en el mundo.

Hace unos meses, el Vicerrectorado la nombró Profesora Emérita, incorporándola de por vida a la Universidad del Salvador. El 31 de agosto pasado le fue entregado su diploma en acto solemne. Mi carta tiene la doble intención de felicitarla y, a la vez, informar de tal feliz acontecimiento a nuestra comunidad.

Susana Bonczos de Sebess

Cuidado y respeto a los mayores

Un siglo antes de Cristo, Cicerón ensalzaba la suerte de poder envejecer y de hacerlo en buenas condiciones, pues en aquella época se consideraba un verdadero privilegio llegar a edades avanzadas. Hoy en día, la longevidad es un rasgo habitual.

Esta reflexión sirve para destacar una vez más el necesario respeto y consideración que debemos tener ante nuestros mayores, una actitud que estuvo presente en todas las civilizaciones. Valorar, atender y querer a quienes nos han dado la vida, a quienes atesoran una enorme experiencia y conocimiento, a quienes son la memoria viva.

Debemos entender que la vida no se reduce a saber manejar la última tecnología, ni a obtener éxito en ganar dinero. La vida es la interacción del ser humano con otras personas y con el mundo que lo rodea, y, en este terreno, hay mucho que aprender de los mayores.

La autora, con el ex presidente vitalicio del Hogar San Esteban, **László Molnár**



Antaño había tiempo para escuchar las historias de nuestros abuelos y, sobre todo, se cultivaba la paciencia. Hoy, esa virtud escasea cada vez más. Debemos aprender y enseñar a nuestros hijos a tener paciencia, tolerancia y respeto en las relaciones personales y con los demás y, en particular, con los mayores. ¿Sería disparatado soñar con que volvamos a reencontrarnos con estas cualidades?

Martha Balthazar



Un pianista excepcional en Buenos Aires

Por invitación de **Ars Hungarica** y con el subsidio parcial de la Fundación Bethlen de Hungría visitó Buenos Aires el brillante joven pianista húngaro **Zoltán Fejérvári**, quien con sus escasos 24 años ya fue premiado en varios concursos internacionales y se ha presentado en importantes escenarios.



Debut argentino del brillante pianista húngaro en el Museo Valladares
Foto Balthazár

- El 1º de los tres conciertos de Fejérvári se llevó a cabo el 9 de octubre en el Museo Valladares con un programa muy variado de compositores húngaros: *Rapsodia N° 8* de Ferenc Liszt, *Sonata en mi mayor* de Béla Bartók, *Tres danzas folklóricas húngaras* de Leó Weiner, *Rapsodia Op. 11 N° 3* de Ernő Dohnányi, 7 fragmentos, de *Juegos* de György Kurtág, cerrando su actuación con la preciosa *Danzas de Marosszék*, de Zoltán Kodály. Fue especialmente impresionante su interpretación de la sonata de Bartók, de una gran dificultad técnica. Como *bis*, Fejérvári interpretó *Aux cyprès de la Villa d'Este*, de Liszt. Al terminar el concierto frente a una sala colmada, Ars Hungarica ofreció un brindis con champagne y típicos saladitos húngaros.

- El 11 de octubre se realizó el concierto noruego-húngaro en el Centro Naval, con el auspicio de la Embajada Real de Noruega y la de Hungría. En la primera parte se escucharon obras de compositores noruegos. Bellísimas canciones de Halfdan Kjerulf y de Edvard Grieg, con una interpretación memorable de **Lara Mauro**, una soprano de voz aterciopelada al tiempo que potente, quien domina por igual graves y agudos, muy bien acompañada al piano



izq.-der.: Oleg Pishénin, Zoltán Fejérvári, Inés Panzone Benedek y Lara Mauro
Foto Balthazár

por **Inés Panzone Benedek**. Luego, la misma excelente pianista interpretó junto a **Oleg Pishénin**, concertino de la Orquesta Estable del Teatro Colón, el 1er movimiento de la *Sonata en do menor* y tres escenas de *Peer Gynt* de Grieg, tocando, ante los insistentes aplausos de público que llenó totalmente la sala, la canción *Des Dichters Herz*, también de Grieg.

En la 2ª parte, **Zoltán Fejérvári** tocó obras de Liszt, Dohnányi y Kodály. Al final, las autoridades del Centro Naval entregaron álbumes recordatorios a los artistas, al embajador de Hungría, D. Pál Varga Koritár y a la encargada de negocios de Noruega, Dª Eugenia Tapia.



El embajador D. Pál Varga Koritár recibe el álbum recordatorio del Centro Naval. Sentada a su lado, su esposa Betti, la encargada de negocios de Noruega, Dª Eugenia Tapia y la esposa del embajador noruego, la salvadoreña Fátima Valdés. Detrás, el autor, presidente de Ars Hungarica y su esposa, Lisi
Foto Jakab

- Finalmente, el 13 de noviembre, **Fejérvári** brindó un fantástico concierto de despedida en el Museo Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco, auspiciado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Hungría y designado en forma oficial como el concierto homenaje a Liszt en su año aniversario. Antes del comienzo, el embajador, D. Varga Koritár saludó a los numerosos presentes, entre quienes se encontraban los embajadores de Armenia, Austria, Brasil, Eslovaquia, Eslovenia, Irlanda, Noruega y Polonia y representantes de la Cancillería argentina. El programa, compuesto íntegramente con obras a cual más difíciles del compositor húngaro, se inició con *Rapsodia N° 8*, siguió la melancólica *Aux cyprès de la Villa d'Este*, la poco tocada, muy compleja y de una atracción musical notable *Bénédiction de Dieu dans la solitude*, de la serie *Harmonies poétiques et religieuses*, luego dos transcripciones, Schumann-Liszt: *Widmung* (Dedicación) y Schubert-Liszt: *Auf dem Wasser zu singen* (Cantar sobre el agua), para terminar con la endiablada exigente *Après une lecture de Dante* (Sonata Dante). Debido a las interminables ovaciones del público, el eximio pianista agregó una obra de los Años de peregrinaje (1ère année: Suisse): *Au Lac de Wallenstadt*. El público, con ánimo de tertulia, se quedó todavía largo rato después del concierto en el hermoso patio del museo en una noche poética para un vino de honor ofrecido por la Embajada de Hungría.

Miklós Székássy



Homenaje en recuerdo de la Revolución Húngara de 1956



Un día de cielo resplandeciente prestó un bello marco para el emotivo acto de recordación histórica

En un día espectacular con el cielo azul y todo reverdecido después de un día de tormenta, la Federación de Entidades Húngaras de la Argentina (FEHRA) realizó el sábado 5 de noviembre a las 11 hs. el acto de conmemoración del 55º Aniversario de la Revolución Húngara.

Se encontraban presentes el embajador de la República de Hungría, **D. Pál Varga Koritár**, representantes de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas, entre ellos el Secretario **Sigfrido Wolfsteller**, el presidente de la Asociación Okinawense en la Argentina, **Dr. Roberto Agarie**, varios representantes de la Policía Metropolitana



A la derecha de los representantes de la Policía Metropolitana, el embajador de Hungría, D. Pál Varga Koritár y la autora

con el Jefe de la Comisaría de la Comuna 12, Comisionado Mayor **Oscar Álvarez**, miembros de la Comisión directiva de FEHRA, de instituciones afiliadas, representantes de la colectividad húngara y vecinos.

El acto comenzó con el izamiento de las banderas al son de la canción *Aurora*. Se entonaron luego las estrofas del Himno Nacional Argentino. El joven scout **Tamás Zaha** dirigió la palabra a los presentes en idioma húngaro, (*ver p.2.*), alocución cuyo texto traducido al castellano fue repartido entre los presentes. A continuación, **Isabel Redl** realizó un sucinto relato en idioma español de los acontecimientos que comenzaron el 23 de octubre de 1956 y finalizaron con la entrada de los tanques soviéticos a Budapest el 4 de noviembre. Siguieron las respesalias a las que fue sometido el pueblo al ser vencido por las tropas enemigas. Sin embargo, quedó demostrado históricamente que la revolución húngara fue el puntapié inicial para la liberación de Europa del régimen comunista, lo que culminó con la caída del Muro de Berlín en noviembre de 1989.

Finalizó la ceremonia con una oración a cargo del pastor luterano **Rev. David Calvo** por la paz del mundo, la entonación del Himno Nacional Húngaro y del Sículo y el arrió de las banderas.

Con la presentación de la bandera con su centro recordado - motivo de muchas preguntas - volvimos a recordar en nuestra Plaza este tan trágico como glorioso acontecimiento.
Eva Szabo, presidenta de FEHRA

EL RINCÓN DE MAUSI

¡Para las Fiestas!

PAVITA NAVIDEÑA DESHUESADA RELLENA con Chutney de cebollas

Ingredientes	Preparación:	
Pavita	1	Deshuesar la pavita y salpimentarla. Colocar en un bol las 2 carnes picadas, el jamón, los morrones, el Coñac, ananá, huevos, sal y pimienta. Mezclar bien, agregar por último la gelatina en polvo (sin disolver). Rellenar.
carne de ternera (picada)	800 gr	
carne de cerdo (picada)	800 gr	
Coñac	100 cc	
morrones cortados en juliana (sin piel)	4	Coser bien el pollo, untar con aceite y envolver con papel de aluminio. Se coloca en una asadera, a la cual se le habrá agregado agua.
jamón cocido, en dados	200 gr	
ananá (en almíbar) cortado en trocitos	4 rodajas	Agregar más a medida que se evapora.
huevos	6	Cocinar por 2 a 3 horas a 160°C. Pasado ese tiempo abrir el papel y terminar de dorar.
sal, pimienta		Enfriar. Acompañar con chutney de cebollas.
gelatina sin sabor	2 C	

Chutney de cebollas:

Preparación:	
cebolla	700 gr
manteca	60 gr
azúcar	160 gr
vinagre de manzana	10 C
granadina	3 C
vino tinto	¼ L
sal, pimienta	

Cortar las cebollas en finas rodajas, colocar manteca en una cacerola, revolver y dejar cocinar hasta que tome un color dorado claro, salpimentar, espolvorear con el azúcar, tapar y dejar cocinar a fuego lento, revolviendo cada tanto. Una vez que haya tomado color, agregar el vinagre, la granadina y el vino. Se continúa la cocción sin tapar la cacerola, revolviendo de vez en cuando, hasta obtener una mermelada.

▲ En el romántico jardín del Museo Isaac Fernández Blanco, después de un memorable concierto: izq.-der.: Eva Szabo, Zoltán Fejérvári, Esteban Fóthy, Dr. Jorge Puricelli
Foto Jakab

El Club "Hungaria"

invita a su tradicional

FERIA DE NAVIDAD Y ARTESANÍAS

Diciembre 2011

Jueves	8 - de 18 a 23 hs.	
Viernes	9 - de 18 a 23 hs.	
Sábado	10 - de 16 a 23 hs.	
Domingo	11 - de 16 a 21 hs.	

Pasaje Juncal 4250 - y por L. Monteverde 4251
Olivos - 4799-8437 / 4711-0144

Almuerce o cene en el Restaurante del Club

Domingo 11: Visita de PAPA NOEL a las 17 hs.

ESGRIMA HUNGARIA

Continuamos con las rutinas de entrenamiento en los horarios habituales. Para informes dirigirse a **Andrés Grabner**, Tel. 4755-6709, o a la secretaria del Club Hungaria.

ESGRIMA CLUB HUNGARIA

PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

2011. DECEMBER ESEMÉNYNAPTÁR

December 4, vasárnap, 17 óra: Eva Rebecchi 3. könyvének bemutatója (spanyolul). Hungária
December 8-11: Karácsonyi vásár. Csütörtök-péntek: 18-23 óra. Szombat: 16-23 óra. Vasárnap: 16-21 óra. 17 óra: Mikulás. Hungária
December 11, vasárnap, 12.30 óra: Évzáró ebéd. Valentín Alsina
December 17-23: Kiscserkésztábor Baraderóban
December 18, vasárnap, 11 óra: Református Istentisztelet, spanyol nyelven. Krisztus Keresztje templom
December 19, hétfő, 17 óra: ZIK betlehemezés a Szent István Otthonban
December 23, péntek, 20 óra: Énekeljünk együtt! Hungária (l. 2.o.)
December 25, vasárnap, 11 óra: Közös magyar protestáns és katolikus Karácsonyi úrvacsorás Istentisztelet. Nt. Demes András. Krisztus Keresztje templom
December 31, szombat, 20.30 óra: Szilveszteri multság. Vacsora, zenekar, tánc. Asztalfoglalás: 4799-8437 / 471/0144. Éjfél után (már 2012-ben!) a fiatalok bulija a tenispályán. Hungária

2012. Január

Január 4-től: Fiúcskésztábor Corrientesben
Január 8, vasárnap, 11 óra: Református Istentisztelet, spanyol nyelven. Krisztus Keresztje templom
Január 9-től: Leánycskész hegyitúra Mendozában

Tikk-takkolva jár az óra - pergeti a perceket, Mutatója nesztelenül éjfél felé lépeget. Útra készen áll az óév: vállra vette batyuját, Szolgáltatát hamarosan új esztendő veszi át.



A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára: Elmarad a Karácsonyi Mise. Ehelyett részt veszünk a protestáns testvérekkel együtt a december 25-i magyar nyelvű Istentiszteleten (l. fenti Eseménynaptár). A továbbiakban figyeljük az Eseménynaptárt! www.mindszentynum.org

A Magyar Református Egyház ideiglenes naptára: Karácsonyi magyar nyelvű Istentisztelet december 25-én (l. fenti Eseménynaptár). Január 8-án és február 5-én spanyol nyelvű szolgálat, majd 19-én újból Nt. Demes András, magyarul. Mindig de. 11 órakor a Krisztus Keresztje Evangélikus templomban. Tel. 4799-2527 mariabenedek@arnet.com.ar

A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet: Decemberben kimarad a 3. vasárnapi magyar nyelvű szolgálat. Ehelyett Karácsonyi Istentisztelet december 25-én (l. fenti Eseménynaptár). Januárban szünetelünk. Február 19-én újból Nt. Demes András. www.lacruzdecristo.com.ar evhefty@yahoo.com.ar



FF
FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

Viajes Corporativos
Eventos & Convenciones
Viajes Personales
Turismo Joven



HRG
HRG Argentina
www.hrgworldwide.com

SUSANA SEBESS
Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar



Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



LUMILAGRO

VA CON VOS. SIEMPRE.





Embajada de Hungría

www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.
 (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4553-4646
mission.bue@kum.hu

Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero: Gyula Baresi
 Secretaría argentina:
embajadadehungria@arnetbiz.com.ar

Cónsul: Judit Házi
Consulado:
Virrey del Pino 4045
 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Fax: +54-11-4555-6859
consulate.bue@kum.hu
 Atención: martes y jueves,
 de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)



Zrínyi Ifjúsági Kör
BUENOS AIRES

iAprenda idiomas!
húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
 4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Domingos 10.30 hs.:
 EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY
 HORA HUNGARA (en castellano)
 "Costumbres de nuestra Identidad"
 FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
 AUDICIÓN HUNGARA
 AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



CLUB HUNGÁRIA
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144
 PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
ez1955@gmail.com

Reuniones de la Comisión Directiva:
 Los 1os. y 3os. miércoles 21 a 22.30 hs.
 Secretaria: Ing. Atilio Rugonyi
 Miércoles a sábados de 19 a 21 hs.
 Fines de semana largo cerrado
hungariabuenosaires@gmail.com

CALENDARIO DICIEMBRE 2011
 ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Domingo, 4 de diciembre, 17 hs.: Presentación del 3° libro de Eva Rebecchi. Hungária

8 al 11 de diciembre: Tradicional Feria de Navidad: Jueves y viernes 18 a 23 hs., sábado 16 a 23 hs., domingo 16 a 21 hs. 17 hs. Papá Noel. Hungária

Domingo, 11 de diciembre, 12.30 hs.: Almuerzo despedida del año. Valentín Alsina.

17 al 23 de diciembre: Acantonamiento lobatos. Baradero

Domingo, 18 de diciembre, 11 hs.: Culto calvinista. En castellano. Iglesia La Cruz de Cristo

Lunes, 19 de diciembre, 17 hs.: ZIK pesebre viviente en el Hogar San Esteban

Viernes, 23 de diciembre, 20 hs.: ¡Cantemos juntos! Hungária

Domingo, 25 de diciembre, 11 hs.: Culto de Navidad conjunto de protestantes y católicos, en húngaro. Santa Cena. Rdo. Andrés Demes. Iglesia La Cruz de Cristo

Sábado, 31 de diciembre, 20.30 hs.: Fiesta de Fin de año. Cena, orquesta, baile. Reservas: 4799-8437 / 4711-0144. Hungária

Enero 2012

Desde 4 de enero: Campamento scout varones. Corrientes

Domingo, 8 de enero, 11 hs.: Culto calvinista. En castellano. Iglesia La Cruz de Cristo

Desde 9 de enero: Campamento guías, excursión a las montañas. Mendoza

"Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca".
 Jorge Luis Borges

Disponemos de mucho material sobre Hungría en castellano, inglés, alemán, etc. para satisfacer su curiosidad.



¡Venga a nuestra Biblioteca HKK!
 HKK, la Biblioteca Húngara
 Situada en el 1° piso del Club Hungaria
 Pje. Juncal 4250, Olivos. 4799-8437
 4798-2596 haynal@fibertel.com.ar
 Abierta 2° y 4° viernes del mes, 19-21 hs., o a pedido
 Cerramos todo el mes de enero 2012

Argentíai Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON.
 Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert

hogarhungaro@hotmail.com Tel: 4729-8092

Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!

www.celladam-cellut.org
cellut@gmail.com

+36 30 8148331 +36 30 8148307

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE ENERO-FEBRERO: 10 de diciembre de 2011
 (fecha tope para recibir material y/o datos a publicar)
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amh.argentina@gmail.com



Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144



FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS

TURUL
INDUSTRIA ARGENTINA

Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (54-11) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar



ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

KALPAKIAN
DESDE 1922

El lugar donde tu proyecto se convierte en único.

CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)
ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA
www.kalpakian.com

Argentíai MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com